

**Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης
Περὶ τοῦ μὴ οἷεσθαι λέγειν
τρεῖς θεοὺς. Πρὸς Ἀβλάβιον.**

**De Grégoire évêque de Nysse
De ce qu'il ne faut pas dire trois
dieux. À Ablabius.**

1. Problématique

37 Ὑμᾶς μὲν δίκαιόν ἐστι, τοὺς ἀκμάζοντας ἐν πάσῃ δυνάμει κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, πρὸς τοὺς ἐναντίους τῆς ἀληθείας διαγωνίζεσθαι καὶ μὴ κατοκνεῖν πρὸς τοὺς πόνους, ὅπως ἂν ἡμεῖς οἱ πατέρες τοῖς γενναίοις 5 ἰδρωσὶ τῶν τέκνων ἐπευφραινώμεθα. Τοῦτο γὰρ ὁ τῆς φύσεως ὑποτίθεται νόμος· ἐπεὶ δὲ ἀναστρέψας τὴν τάξιν ἐφ' ἡμᾶς τρέπεις τὰς προσβολὰς τῶν ἀκίδων, αἷς οἱ ἀντικείμενοι τῇ ἀληθείᾳ βάλλουσι, καὶ κελεύεις τῷ θυρεῷ τῆς 10 πίστεως παρ' ἡμῶν τῶν γερόντων κατασβέννυσθαι τοὺς ἐρημικοὺς ἀνθρακας καὶ ἀποπέμπεσθαι τὰ ἠκονημένα τῆς ψευδωνύμου γνώσεως βέλη, δεχόμεθα τὸ ἐπίταγμα, σοὶ 15 τύπος τῆς εὐπειθείας γινόμενοι, ὡς ἂν καὶ αὐτὸς ἡμῖν ἀντιπαρέχοις τὴν ἴσιν ἐπὶ τῶν ὁμοίων ἐπιταγμάτων ἀντίδοσιν, εἴ ποτέ σε πρὸς τοὺς τοιούτους ἄθλους διαναστήσασαιμεν, ὧ γενναῖε τοῦ Χριστοῦ στρατιῶτα Ἀβλάβιε.

38 Ἔστι δὲ οὐ μικρὸς οὗτος ὁ λόγος ὃν προέτεινας ἡμῖν οὐδὲ τοιοῦτος ὡς ὀλίγην φέρειν ζημίαν, εἰ μὴ τῆς προσηκούσης ἐξετάσεως τύχοι. Ἀνάγκη γὰρ ἐκ τῆς βίας τοῦ ἐρωτήματος ἐνὶ πάντως τῶν ἀπεμφαινόντων συνενεχθῆναι 25 κατὰ τὸν πρόχειρον νοῦν καὶ ἡ τρεῖς λέγειν θεοὺς, ὅπερ ἀθέμιτον, ἢ μὴ προσμαρτυρεῖν τῷ υἱῷ καὶ τῷ πνεύματι τὴν θεότητα, ὅπερ ἀσεβές τε καὶ ἄτοπον. Τὸ δὲ λεγόμενον παρὰ σοῦ τοιοῦτόν ἐστιν· Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ 30 Ἰωάννης, ἐν μιᾷ ὄντες τῇ ἀνθρωπότητι, τρεῖς ἄνθρωποι λέγονται· καὶ οὐδὲν ἄτοπον τοὺς συνημμένους κατὰ τὴν φύσιν, εἰ πλείους εἶεν, ἐκ τοῦ τῆς φύσεως ὀνόματος πληθυντικῶς ἀριθμεῖσθαι. Εἰ οὖν ἐκεῖ τοῦτο δίδωσιν ἢ 35 συνήθεια καὶ ὁ ἀπαγορεύων οὐκ ἔστι δύο λέγειν τοὺς δύο καὶ τρεῖς τοὺς ὑπὲρ δύο, πῶς, ἐπὶ τῶν μυστικῶν δογμάτων τὰς τρεῖς ὑποστάσεις ὁμολογοῦντες καὶ οὐδεμίαν ἐπ' αὐτῶν 40 τὴν κατὰ φύσιν διαφορὰν ἐννοοῦντες, μαχόμεθα τρόπον τινὰ τῇ ὁμολογίᾳ, μίαν μὲν τὴν θεότητα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος λέγοντες, τρεῖς δὲ θεοὺς λέγειν ἀπαγορεύοντες;

Il est juste que vous, qui êtes en pleine possession de vos moyens selon l'homme intérieur^a, vous luttiez contre les adversaires de la vérité et n'hésitez pas devant les difficultés, afin que nous, les pères, nous nous réjouissons du labeur généreux de nos enfants. C'est en effet ce que suppose la loi de la nature. Mais puisque, inversant le bon ordre, tu détournes sur nous les assauts des piques dont frappent ceux qui sont hostiles à la vérité et que tu demandes qu'avec le bouclier de la foi^b, nous, les vieillards, nous éteignons les charbons dévastateurs et repoussions les traits aiguisés^c de la fausse gnose^d, nous acceptons ton ordre, devenant pour toi un modèle de docilité, de telle sorte que, toi aussi, tu nous accordes en retour la même faveur dans les cas d'ordres semblables, si un jour, Ablabius, généreux soldat du Christ^e, nous te sollicitons pour de tels combats !

La question que tu nous as soumise n'est pas insignifiante ni de nature à occasionner un faible dommage si elle n'obtenait pas l'examen qu'elle mérite. Car il faut nécessairement, sous la contrainte de cette interrogation, être d'accord à première vue avec l'une au moins de ces affirmations contradictoires : ou dire trois dieux, ce qui est sacrilège, ou ne pas attester la divinité du Fils et de l'Esprit, ce qui est impie et insensé. Car voici ce que tu dis : « Pierre, Jacques et Jean, bien qu'appartenant à une seule humanité, sont dits trois hommes, et il n'y a rien d'insensé à ce que ceux qui sont liés ensemble par la nature, à supposer qu'ils soient plusieurs, soient dénombrés au pluriel à partir du nom de la nature. Si donc, ici, c'est ce qu'enseigne l'usage et si personne n'interdit de dire deux pour ceux qui sont deux et trois pour ceux qui sont plus de deux, comment — alors qu'en ce qui concerne les doctrines mystiques nous confessons les trois hypostases et ne concevons pour elles aucune différence de nature —, comment se fait-il que, d'une certaine manière, nous combattions cette confession, en disant unique la divinité du Père, du Fils et du Saint-Esprit et en interdisant de dire trois dieux ? »

a. Eph 3, 16 || b. Eph 6, 16 || c. Ps 119, 4 || d. 1 Tim 6, 20 || e. 2 Tim 2, 3

Ὁ μὲν οὖν λόγος, καθὰ προέφην, πολὺ τὸ δυσμεταχειρίσων ἔχει· ἡμεῖς δὲ, εἰ μὲν τι τοιοῦτον εὖροιμεν, δι' οὗ τὸ ἀμφίβολον τῆς διανοίας ἡμῶν ἐρεισθήσεται, μηκέτι πρὸς τὸ διλήμματον τῆς ἀτοπίας ἐπιδιστάζον καὶ 5 κραδαινόμενον, 39 εἴ ἂν ἔχοι· Εἰ δὲ καὶ ἀτονώτερος ἐλεγχθεῖη τοῦ προβλήματος ὁ ἡμέτερος λόγος, τὴν μὲν παράδοσιν ἣν παρὰ τῶν πατέρων διεδεξάμεθα φυλάξομεν εἰς αἰετὴν βεβαίαν τε καὶ ἀκίνητον, τὸν δὲ συνήγορον 10 τῆς πίστεως λόγον παρὰ τοῦ κυρίου ζητήσομεν· ὅς εἰ μὲν εὐρεθείη παρὰ τινος τῶν ἐχόντων τὴν χάριν, εὐχαριστήσομεν τῷ δεδωκότι τὴν χάριν· εἰ δὲ μή, οὐδὲν ἤττον ἐπὶ τῶν ἐγνωσμένων τὴν πίστιν ἀμετάθετον 15 ἔξομεν.

Τί δήποτε τοίνυν ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς συνηθείᾳ 20 καθ' ἓνα τοὺς ἐν τῇ φύσει τῇ αὐτῇ δεικνυμένους ἀπαριθμήσαντες πληθυντικῶς ὀνομάζομεν, τοσοῦσδε λέγοντες τοὺς ἀνθρώπους καὶ οὐχὶ ἓνα τοὺς πάντας, ἐπὶ δὲ 25 τῆς θείας φύσεως ἐκβάλλει τὸ πλῆθος τῶν θεῶν ὁ τοῦ δόγματος λόγος, καὶ ἀριθμῶν τὰς ὑποστάσεις καὶ τὴν πληθυντικὴν σημασίαν οὐ προσδεχόμενος;

Ἔστι μὲν οὖν κατὰ τὸ πρόχειρον τοῦτο τοῖς 30 ἀπλουστέροις εἰπόντα δόξει τι λέγειν, ὅτι φεύγων ὁ λόγος τῆς Ἑλληνικῆς πολυθεΐας τὴν ὁμοιότητα θεοῦ ἐν πλῆθει ἀριθμεῖν παρητήσατο, ὡς ἂν μή τις καὶ τῶν δογμάτων νομισθείη κοινότης, εἰ μὴ μοναδικῶς ἀλλὰ 35 πληθυντικῶς καὶ παρ' ἡμῶν ἀριθμοῖτο τὸ θεῖον καθ' ὁμοιότητα τῆς παρ' αὐτοῖς συνηθείας. Τοῦτο δὲ τοῖς μὲν ἀκραιότεροις λεγόμενον ἴσως ἂν τι δόξειε λέγεσθαι, ἐπὶ δὲ 40 γε τῶν τὸ ἕτερον αὐτοῖς τῆς προτάσεως στῆναι ζητούντων ἢ μὴ ὁμολογεῖν ἐπὶ τῶν τριῶν τὴν θεότητα ἢ τρεῖς πάντως ὀνομάζειν τοὺς τῆς αὐτῆς κοινωνοῦντας 40 θεότητος, οὐπω τοιοῦτόν ἐστι τὸ εἰρημένον, οἷον ἐμποιεῖσαι λύσιν τινὰ τοῦ ζητήματος. Οὐκοῦν 45 ἐπάναγκες διὰ πλειόνων ποιήσασθαι τὴν ἀπόκρισιν, ὅπως ἂν οἷόν τε ἦ, τὸ ἀληθὲς ἀνιχνεύοντας· οὐ γὰρ περὶ τῶν τυχόντων ὁ λόγος.

La question présente donc, comme je l'ai dit, de sérieuses difficultés. Quant à nous, si nous trouvions quelque appui à la perplexité de notre esprit, en sorte qu'il ne balance ni ne vacille plus devant l'absurdité de l'alternative, tant mieux ! Mais si l'on vient à reprocher à notre discours de n'être pas à la hauteur du problème, nous garderons à jamais ferme et inébranlable la tradition reçue des Pères et nous demanderons au Seigneur la parole qui défend la foi. Si celle-là a été trouvée par l'un de ceux qui possèdent la grâce, nous remercierons Celui qui a donné la grâce ; sinon, nous n'en maintiendrons pas moins, sur les points qui ont été définis, la foi sans changement.

2. Élucidation d'un problème linguistique

Pourquoi donc, dans l'usage qui est le nôtre, dénombrant un à un ceux qui se présentent dans la même nature, les nommons-nous au pluriel en disant "tant d'hommes" et non pas "un homme" pour eux tous, tandis que, dans le cas de la nature divine, le discours doctrinal rejette la pluralité des dieux, comptant les hypostases et n'admettant pas la marque du pluriel ?

On peut estimer, en première approche, avancer sur cette question en disant aux esprits les plus simples que l'Écriture, fuyant la ressemblance avec le polythéisme des Grecs, s'est refusée à dénombrer des dieux au pluriel, de peur que ne soit pensé quelque chose de commun entre les [deux] doctrines si le divin devait également être dénombré par nous, non pas au singulier mais au pluriel, comme il est d'usage chez eux. Si on s'adressait aux intelligences sans artifice, peut-être cela passerait-il pour dire quelque chose ; mais pour ceux qui cherchent à établir l'une des solutions de leur alternative (ou bien ne pas confesser pour les trois la divinité, ou bien nommer vraiment trois ceux qui communient à la même divinité), en aucun cas ce qui a été dit n'est de nature à apporter quelque élément de réponse à la question. Nous sommes donc obligés de fournir une réponse plus élaborée, dépistant le vrai autant qu'il est possible : il ne s'agit pas en effet, d'un sujet anodin.

Une solution
insatisfaisante.
la peur du
polythéisme
grec

Φαμέν τοίνυν πρῶτον μὲν κατάχρησίν τινα
 συνηθείας εἶναι τὸ τοὺς μὴ διηρημένους τῇ
 φύσει κατ' αὐτὸ τὸ τῆς φύσεως ὄνομα
 πληθυντικῶς ὀνομάζειν καὶ λέγειν ὅτι πολλοὶ
 5 ἄνθρωποι, ὅπερ ὁμοίον ἐστὶ τῷ λέγειν ὅτι
 πολλαὶ φύσεις ἀνθρώπιναι. Καὶ ὅτι ταῦτα
 οὕτως ἔχει, δῆλον ἂν ἡμῖν ἐντεῦθεν γένοιτο·
 προσκαλούμενοι γὰρ τινα, οὐκ ἐκ τῆς φύσεως
 αὐτὸν ὀνομάζομεν, ὡς ἂν μὴ τινα πλάνην ἢ
 10 κοινότης τοῦ ὀνόματος ἐμποιήσειεν, ἐκάστου
 τῶν ἀκούοντων ἑαυτὸν εἶναι τὸν προσκλη-
 θέντα νομίζοντος, ὅτι μὴ τῇ ἰδιαζούσῃ
 προσηγορίᾳ ἀλλ' ἐκ τοῦ κοινοῦ τῆς φύσεως
 ὀνόματος ἢ κλησίς γίνεται. Ἀλλὰ τὴν ἰδίως
 ἐπικειμένην αὐτῷ (τὴν σημαντικὴν λέγω τοῦ
 15 ὑποκειμένου) φωνὴν εἰπόντες, οὕτως αὐτὸν
 τῶν πολλῶν ἀποκρίνομεν, ὥστε πολλοὺς μὲν εἶ-
 ναι τοὺς μετεσχηκότας τῆς φύσεως, φέρε
 εἰπεῖν μαθητὰς ἢ ἀποστόλους ἢ μάρτυρας,
 ἕνα δὲ ἐν πᾶσι τὸν ἄνθρωπον, εἴπερ, καθὼς
 20 εἴρηται, οὐχὶ τοῦ καθ' ἕκαστον, ἀλλὰ τοῦ
 κοινοῦ τῆς φύσεως ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος·
 ἄνθρωπος γὰρ ὁ Λουκᾶς ἢ ὁ Στέφανος, οὐ
 μὴν, εἴ τις ἄνθρωπος, πάντως καὶ Λουκᾶς
 ἐστὶν ἢ Στέφανος.

Ἀλλ' ὁ μὲν τῶν ὑποστάσεων λόγος διὰ τὰς
 ἐνθεωρουμένας 41 ἰδιότητος ἐκάστῳ τὸν
 διαμερισμὸν ἐπιδέχεται καὶ κατὰ σύνθεσιν ἐν
 ἀριθμῷ θεωρεῖται· ἢ δὲ φύσις μία ἐστίν, αὐτὴ
 30 πρὸς ἑαυτὴν ἡνωμένη καὶ ἀδιάτμητος ἀκριβῶς
 μονάς, οὐκ αὐξανομένη διὰ προσθήκης, οὐ
 μειουμένη δι' ὑφαίρεσεως, ἀλλ' ὅπερ ἐστὶν ἐν
 οὖσα καὶ ἐν διαμένουσα καὶ ἐν πλήθει
 φαίνεται, ἄσχιστος καὶ συνεχῆς καὶ
 35 ὁλόκληρος καὶ τοῖς μετέχουσιν αὐτῆς τοῖς
 καθ' ἕκαστον οὐ συνδιαριουμένη.

Καὶ ὡσπερ λέγεται λαὸς καὶ δῆμος καὶ
 στρατεύμα καὶ ἐκκλησία μοναχῶς πάντα, 40
 ἕκαστον δὲ τούτων ἐν πλήθει νοεῖται· οὕτω
 κατὰ τὸν ἀκριβέστερον λόγον καὶ ἄνθρωπος
 εἷς κυρίως ἂν ῥηθῆι, καὶ οἱ ἐν τῇ φύσει τῇ
 αὐτῇ δεικνύμενοι πλῆθος ὄσιν, ὡς πολὺ
 45 μᾶλλον καλῶς ἔχειν τὴν ἐσφαλμένην ἐφ' ἡμῶν
 ἐπανορθοῦσθαι συνήθειαν εἰς τὸ μηκέτι τὸ
 τῆς φύσεως ὄνομα πρὸς πλῆθος ἐκτείνειν ἢ
 ταύτη δουλεύοντας τὴν ὄδε πλάνην καὶ ἐπὶ τὸ
 θεῖον δόγμα μεταβιβάζειν.

Par suite, nous déclarons tout d'abord que c'est un abus
 de langage habituel que de nommer au pluriel selon le
 nom même de la nature ceux qui ne sont pas séparés par
 la nature et de dire qu'il y a beaucoup d'hommes (ce qui
 5 équivaut à dire qu'il y a beaucoup de natures humaines).
 Et qu'il en est ainsi, cela devrait nous apparaître
 clairement dans ce qui suit, car lorsque nous appelons
 quelqu'un, nous ne le nommons pas d'après la nature
 pour éviter que le caractère commun du nom
 10 n'engendre quelque erreur (chaque auditeur pensant être
 lui-même celui qui est appelé parce que l'appel n'a pas
 utilisé l'appellation propre mais le nom commun de la
 nature), mais en utilisant le terme qui se rapporte en
 propre à la personne appelée, je veux dire celui qui
 15 signifie le sujet, nous séparons celui-ci de la multitude,
 de sorte que ceux qui ont part à la nature sont beaucoup
 — par exemple de disciples, d'apôtres ou de martyrs —,
 mais qu'en tous l'homme est un, s'il est vrai comme il a
 été dit que le mot homme se rapporte non pas à chacun
 20 en particulier mais à la commune nature. De fait, Luc ou
 Étienne sont "homme", mais tout homme, assurément,
 n'est pas Luc ou Etienne.

Mais tandis que le concept des hypostases, en raison des
 propriétés que l'on considère en chacune, admet la
 25 division et est considéré comme dénombrable par
 addition, la nature, quant à elle, est une, unie à elle-
 même et constitue en toute rigueur une unité indivise
 n'étant ni augmentée par addition ni diminuée par
 30 soustraction mais étant ce qui est un et demeurant un,
 même si elle apparaît dans une pluralité, elle est
 indivisible, continue, intégrale et n'est pas divisée en
 même temps que ceux qui participent à elle, chacun
 pour soi.

Mais de même que foule, peuple, armée, ou assemblée
 sont toujours dits au singulier, alors que chacun de ces
 mots est pensé au pluriel, de même, suivant le langage le
 plus précis, on peut légitimement dire homme au
 40 singulier, même si ceux qui se présentent dans la même
 nature sont une pluralité. De ce fait, il serait nettement
 préférable de corriger l'usage erroné qui est le nôtre,
 pour ne plus étendre le nom de la nature à une pluralité,
 plutôt que d'en devenir les esclaves et de transporter
 45 l'erreur qui s'y trouve jusque dans la doctrine divine.

Désigner au
 singulier des
 êtres qui ont
 une nature
 commune est
 un abus de
 langage

De fait, la
 nature n'admet
 ni augmentation
 ni diminution

Ἄλλ' ἐπειδὴ ἀμήχανος τῆς συνηθείας ἡ ἐπανάρθωσις (πῶς γὰρ ἂν τις πεισθῆι μὴ πολλοὺς λέγειν ἀνθρώπους τοὺς ἐν τῇ φύσει τῇ αὐτῇ δεικνυμένους; δυσμετάθετον γὰρ ἐπὶ παντὸς ἡ συνήθεια), ἐπὶ μὲν τῆς κάτω φύσεως τῇ κρατούσῃ συνηθείᾳ μὴ ἀντιβαίνοντες οὐδὲν ἂν τοσοῦτον ἀμάρτοιμεν, μηδεμιᾶς οὐσίας ζημίας ἐκ 42 τῆς ἡμαρτημένης τῶν ὀνομάτων χρήσεως· ἐπὶ δὲ τοῦ θεοῦ δόγματος οὐκέτι ὁμοίως ἀκίνδυνος ἡ ἀδιάφορος χρῆσις τῶν ὀνομάτων· οὐ γὰρ μικρὸν ἐνταῦθα τὸ παρά μικρὸν. Οὐκοῦν εἶς ἡμῖν ὁμολογητέος θεὸς κατὰ τὴν γραφικὴν μαρτυρίαν Ἄκουε, Ἰσραὴλ· κύριος ὁ θεὸς σου κύριος εἶς ἐστὶ, κἂν ἡ φωνὴ τῆς θεότητος διήκη διὰ τῆς ἀγίας τριάδος. Ταῦτα δὲ λέγω κατὰ τὸν ἀποδοθέντα ἡμῖν ἐπὶ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λόγον, ἐν ᾧ μεμαθήκαμεν μὴ δεῖν πληθυντικῶς χαρακτηρῆσθαι τὴν προσηγορίαν πλατύνειν τῆς φύσεως. Ἀκριβέστερον δὲ ἡμῖν αὐτὸ τὸ ὄνομα τῆς θεότητος ἐξεταστέον, ὅπως ἂν διὰ τῆς ἐγκειμένης τῇ φωνῇ σημασίας γένοιτό τις συνεργία πρὸς τὴν τοῦ προκειμένου σαφήνειαν.

Δοκεῖ μὲν οὖν τοῖς πολλοῖς ἰδιαζόντως κατὰ τῆς φύσεως ἡ φωνὴ τῆς θεότητος κεῖσθαι καὶ ὥσπερ ὁ οὐρανὸς ἢ ὁ ἥλιος ἢ ἄλλο τι τῶν τοῦ κόσμου στοιχείων ἰδίαις φωναῖς διασημαίνεται ταῖς τῶν ὑποκειμένων σημαντικαῖς, οὕτω φασὶ καὶ ἐπὶ τῆς ἀνωτάτω καὶ θείας φύσεως ὥσπερ τι κύριον ὄνομα προσφῶς ἐφηρμόσθαι τῷ δηλουμένῳ τὴν φωνὴν τῆς θεότητος. Ἡμεῖς δὲ ταῖς τῆς γραφῆς ὑποθήκαις ἐπόμενοι ἀκατονόμαστον τε καὶ ἄφραστον αὐτὴν μεμαθήκαμεν· καὶ πᾶν ὄνομα, εἴτε παρὰ τῆς ἀνθρωπίνης συνηθείας ἐξηγήρηται εἴτε παρὰ τῶν γραφῶν παραδέδοται, τῶν περὶ τὴν θείαν 43 φύσιν νοουμένων ἐρμηνευτικὸν εἶναι λέγομεν, οὐκ αὐτῆς τῆς φύσεως περιέχειν τὴν σημασίαν.

Mais puisque la correction de l'usage est impossible (comment en effet se laisserait-on persuader de ne pas dire de nombreux hommes pour ceux qui se présentent dans la même nature ? car l'usage, par-dessus tout, est difficile à changer), si, concernant la nature d'ici-bas, nous n'intervenions pas contre l'usage courant, notre faute ne serait pas si grande, vu qu'il ne résulte aucun dommage de l'emploi fautif des noms. Mais concernant la doctrine divine, l'emploi indifférencié des noms n'est pas semblablement sans danger car ici le plus insignifiant cesse de l'être. C'est pourquoi, il nous faut confesser que Dieu est unique conformément au témoignage scripturaire : *Écoute Israël, le Seigneur ton Dieu est l'unique Seigneur*^a, même si le terme de divinité s'étend à la sainte Trinité. Je dis cela à partir de la réflexion que nous avons menée sur la nature humaine où nous avons appris qu'il ne faut pas étendre l'appellation de la nature par la marque du pluriel. Mais il nous faut examiner plus précisément le nom même de divinité de sorte que la signification inhérente à ce terme apporte quelque contribution à l'élucidation de notre sujet.

25 Le dépassement de l'alternative arienne

a. *Le nom divinité s'applique-t-il au Père, au Fils et à l'Esprit ?*

30 La plupart estiment que le terme de divinité se rapporte proprement à la nature, et de même que le ciel, le soleil, ou un autre élément du monde sont signifiés par des termes propres, significatifs de ces objets, ainsi, disent-ils, pour la nature suréminente et divine, le terme de divinité s'applique adéquatement à ce qui est exprimé, à la manière d'un nom propre. Or, nous qui suivons les préceptes de l'Écriture, nous avons appris que la nature divine est innommable et ineffable, et nous disons que tout nom, qu'il soit inventé par l'usage des hommes ou transmis par les Écritures, est l'interprète des pensées que l'on se fait sur la nature divine, sans saisir la signification de la nature elle-même.

Thèse :
le nom de
divinité comme
tous les autres
noms appliqués
à Dieu renvoie
non pas à la
nature
mais à une
représentation
de Dieu.

a. Dt 6, 4

Καὶ οὐ πολλῆς ἂν τις δεηθείη πραγματείας πρὸς τὴν ἀπόδειξιν τοῦ ταῦτα οὕτως ἔχειν. Τὰ μὲν γὰρ λοιπὰ τῶν ὀνομάτων, ὅσα ἐπὶ τῆς κτίσεως κεῖται, καὶ δίχα τινὸς ἐτυμολογίας 5 εὗροι τις ἂν κατὰ τὸ συμβᾶν ἐφηρμοσμένα τοῖς ὑποκειμένοις, ἀγαπώντων ἡμῶν ὁπωσοῦντὰ πράγματα διὰ τῆς ἐπ' αὐτῶν φωνῆς σημειώσασθαι πρὸς τὸ ἀσύγχυτον ἡμῖν γίνεσθαι τῶν σεσημειωμένων τὴν γνῶσιν. Ὅσα δὲ πρὸς ὁδηγίαν τῆς θείας κατανοήσεώς ἐστιν 10 ὀνόματα, ἰδίαν ἔχει ἕκαστον ἐμπεριειλημμένην διάνοιαν καὶ οὐκ ἂν χωρὶς νοήματός τινος οὐδεμίαν εὗροις φωνὴν ἐν τοῖς θεοπρεπεστέροις τῶν ὀνομάτων, ὡς ἐκ τούτου δείκνυσθαι μὴ αὐτὴν τὴν θείαν φύσιν ὑπὸ 15 τινος τῶν ὀνομάτων σεσημειῶσθαι, ἀλλὰ τι τῶν περὶ αὐτὴν διὰ τῶν λεγομένων γνωρίζεσθαι. Λέγομεν γὰρ εἶναι τὸ θεῖον ἀφθαρτον, εἰ οὕτω τύχοι, ἢ δυνατὸν ἢ ὅσα ἄλλα σύνηθές ἐστι λέγειν. Ἄλλ' εὐρίσκομεν ἐκάστου τῶν ὀνομάτων ἰδιάζουσαν ἔμφασιν 20 πρέπουσαν περὶ τῆς θείας φύσεως νοεῖσθαι καὶ λέγεσθαι, οὐ μὴν ἐκεῖνο σημαίνουσαν, ὃ ἐστι κατ' οὐσίαν ἢ φύσιν· αὐτὸ γὰρ ὃ τι ποτέ ἐστιν, ἀφθαρτὸν ἐστίν· ἢ δὲ τοῦ ἀφθάρτου ἔννοια αὕτη, τὸ μὴ εἰς φθορὰν τὸ ὄν διαλύεσθαι. Οὐκοῦν ἀφθαρτον εἰπόντες, ὃ μὴ 25 πάσχει ἢ φύσιν, εἵπομεν· τί δὲ ἐστι τὸ τὴν φθορὰν μὴ πάσχον, οὐ παρεστήσαμεν. Οὕτω καὶ ζωοποιὸν εἵπομεν, ὃ ποιεῖ διὰ τῆς 30 προσηγορίας σημάναντες τὸ ποιοῦν τῷ λόγῳ οὐκ ἐγνωρίσαμεν. Καὶ τὰ ἄλλα πάντα κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον ἐκ τῆς ἐγκειμένης ταῖς θεοπρεπεστέραις φωναῖς σημασίας εὐρίσκομεν, ἢ τὸ μὴ δέον ἐπὶ τῆς θείας φύσεως γινώσκειν 35 ἀπαγορεύοντα ἢ τὸ δέον διδάσκοντα, αὐτῆς δὲ τῆς φύσεως ἐρμηνείαν οὐ περιέχοντα.

Ἐπεὶ τοίνυν τὰς ποικίλας τῆς ὑπερκειμένης 40 δυνάμεως ἐνεργείας κατανοοῦντες ἀφ' ἐκάστης τῶν ἡμῖν γνωρίμων ἐνεργειῶν τὰς προσηγορίας ἀρμόζομεν, μίαν δὲ καὶ ταύτην εἶναι λέγομεν τοῦ θεοῦ τὴν ἐνέργειαν, τὴν ἐποπτικὴν καὶ ὀρατικὴν καὶ ὡς ἂν τις εἴποι θεατικὴν, καθ' ἣν τὰ πάντα ἐφορᾷ καὶ πάντα ἐπισκοπεῖ, τὰς 45 ἐνθυμησεις βλέπων καὶ ἐπὶ τὰ ἀθέατα τῆ θεωρητικῆς δυνάμει διαδιδόμενος, ὑπειλήφαμεν ἐκ τῆς θεᾶς τὴν θεότητα παρωνομάσθαι καὶ τὸν θεωρὸν ἡμῶν θεὸν ὑπὸ τε τῆς συνηθείας καὶ τῆς τῶν γραφῶν διδασκαλίας 50 προσαγορεύεσθαι.

On pourrait démontrer sans beaucoup de peine qu'il en est ainsi. En effet, pour le reste des noms, à savoir tous ceux qui portent sur la création, on trouverait même sans recours à l'étymologie, qu'ils ont été rattachés aux objets de manière arbitraire, car nous aimons que les choses soient désignées par leur nom pour obtenir une connaissance sans confusion de celles qui sont désignées. En revanche, tous les noms dont la fonction est de guider notre compréhension de la divinité, possèdent chacun un sens propre intrinsèque et on ne trouverait parmi les noms les plus dignes de Dieu aucun terme libre de tout concept — ce qui montre que la nature divine elle-même n'est désignée par aucun des noms quel qu'il soit —, mais par l'intermédiaire de ce qui est dit nous connaissons quelque chose de ce qui est relatif à elle. Nous disons en effet que le divin est incorruptible, par exemple, ou puissant, ou toute autre chose dite habituellement. Mais nous trouvons pour chacun des noms un sens qui lui appartient en propre, qui peut se penser et se dire de la nature divine sans que celui-ci signifie ce qu'est la nature par essence. Car ce qu'elle est, quoi qu'elle puisse être, est incorruptible. Or cette notion d'incorruptibilité consiste en ce que l'être ne se délite pas dans la corruption. Ainsi donc, en disant incorruptible, nous disons que la nature n'est pas affectée, mais ce qu'est ce qui n'est pas affecté par la corruption, nous ne l'avons pas établi. De même, lorsque nous disons vivificateur, signifiant par cette appellation ce que fait l'agent, nous n'avons pas, par ce mot, fait connaître l'agent lui-même. Et tous les autres termes, par le même raisonnement, nous découvrons à partir de la signification inhérente aux termes les plus dignes de Dieu, que ceux-ci ou bien interdisent de connaître à propos de la nature divine ce qui ne convient pas ou bien enseignent ce qu'il convient de connaître, quant à l'interprétation de la nature elle-même, ils ne la contiennent pas.

Et puisque nous comprenons les diverses opérations de la puissance transcendante nous composons les appellations à partir de chacune des opérations qui nous sont connues. Or cette opération que nous disons aussi de Dieu — à savoir la contemplation, l'observation, et comme qui dirait la vue par laquelle Dieu surveille tout et inspecte tout, observant les pensées et s'insinuant jusqu'à ce qui est invisible par sa puissance contemplative —, nous avons supposé qu'elle est appelée *theotês* (divinité) d'après *thea* (contemplation) et que celui qui nous contemple est déclaré *theos* (Dieu) par l'usage et par l'enseignement des Écritures.

Le mot divinité renvoie à une opération et non à la nature

Εἰ δὲ συγχωρεῖ τις ταῦτόν εἶναι τὸ θεᾶσθαι τῷ βλέπειν καὶ τὸν ἐφορῶντα πάντα θεὸν ἔφορον τοῦ παντός καὶ εἶναι καὶ λέγεσθαι, λογισάσθω τὴν ἐνέργειαν ταύτην, πότερον ἐνὶ πρόσεστι τῶν ἐν τῇ ἀγία τριάδι πεπιστευμένων προσώπων ἢ διὰ τῶν τριῶν διήκει ἡ δύναμις. Εἰ γὰρ ἀληθὴς ἡ τῆς θεότητος ἐρμηνεία καὶ τὰ ὁρώμενα θεατὰ καὶ τὸ θεώμενον θεός **45** λέγεται, οὐκέτι ἂν εὐλόγως ἀποκριθῆι τι τῶν ἐν τῇ τριάδι προσώπων τῆς τοιαύτης προσηγορίας διὰ τὴν ἐγκειμένην τῇ φωνῇ σημασίαν. Τὸ γὰρ βλέπειν ἐπίσης μαρτυρεῖ ἢ γραφῆ καὶ πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἀγίῳ πνεύματι. Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ θεός, φησὶν ὁ Δαβίδ· ἐκ δὲ τούτου μανθάνομεν ἰδίαν θεοῦ, καθὸ θεὸς νοεῖται, ἐνέργειαν τὸ ὁρᾶν, ἐκ τοῦ εἰπεῖν Ἴδε, ὁ θεός. Ἀλλὰ καὶ ὁ Ἰησοῦς ὁρᾷ τὰς ἐνθυμήσεις τῶν καταγινωσκόντων, διότι συγχωρεῖ τὰς ἀμαρτίας ἐξ αὐθεντίας [τῶν ἀνθρώπων]. Ἰδὼν γὰρ, φησὶν, ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν. Καὶ περὶ τοῦ πνεύματος λέγει πρὸς τὸν Ἀνανίαν ὁ Πέτρος Ἴνα τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; δεικνύς ὅτι τῶν ἐν κρυπτῷ τολμωμένων παρὰ τοῦ Ἀνανίου μάρτυς ἦν ἀψευδὴς καὶ ἐπίστωρ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, δι' οὗ καὶ τῷ Πέτρῳ τῶν λανθανόντων ἢ φανέρωσις ἦν. Ὁ μὲν γὰρ ἐγένετο κλέπτῃς αὐτὸς ἑαυτοῦ λανθάνων, ὡς ᾤετο, πάντα καὶ τὴν ἀμαρτίαν ἐπικρυπτόμενος· τὸ δὲ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὁμοῦ τε ἐν Πέτρῳ ἦν καὶ τὴν ἐκεῖνου διάνοιαν πρὸς τὴν φιλοχρηματίαν κατασυρεῖσαν ἐφώρασε καὶ δι' ἑαυτοῦ δίδωσι τῷ Πέτρῳ διιδεῖν **46** τὰ λανθάνοντα· οὐκ ἂν δηλονότι τοῦτο ποιοῦν, εἴπερ ἦν τῶν κρυφίων ἀθέατον.

Ἀλλ' οὐπω τις ἐρεῖ πρὸς τὸ ζητούμενον βλέπειν τὴν κατασκευὴν τοῦ λόγου. Οὐδὲ γὰρ εἰ δοθείη κοινὴ τῆς φύσεως ἢ κλησίς τῆς θεότητος εἶναι, ἤδη τὸ μὴ δεῖν λέγειν θεοὺς διὰ τούτου κατεσκευάσθη. Τούναντίον μὲν οὖν ἐκ τούτων ἀναγκαζόμεθα μᾶλλον λέγειν θεοὺς. Εὐρίσκομεν γὰρ ἐπὶ τῆς ἀνθρωπίνης συνηθείας οὐ μόνον τοὺς τῆς αὐτῆς φύσεως κοινωνοὺς ἀλλά, καὶν τινες τοῦ αὐτοῦ ὄσιν ἐπιτηδεύματος, οὐχ ἐνικῶς τοὺς πολλοὺς μνημονευομένους καθὸ φαμεν ῥήτοράς τε πολλοὺς καὶ γεωμέτρους γεωργούς τε καὶ σκυτοτόμους καὶ τὰ ἄλλα πάντα ὡσάτως.

Si quelqu'un concède que contempler est la même chose qu'observer, et que le Dieu qui surveille l'univers est et est dit surveillant de l'univers, qu'il réfléchisse pour savoir si cette opération se rattache à une seule des personnes auxquelles nous croyons au sein de la sainte Trinité ou si cette puissance se répand à travers les trois. Car si l'interprétation du mot divinité est véridique, si ce qui est vu est appelé visible et ce qui contemple est appelé Dieu, on ne saurait plus, raisonnablement, exclure d'une telle appellation l'une des personnes de la Trinité, à cause de la signification qui est inhérente au terme. L'Écriture témoigne en effet qu'observer est aussi bien l'activité du Père que celle du Fils ou du Saint Esprit. *Toi, notre protecteur, vois, ô Dieu*^a, dit David. Par le fait de dire, *Vois, ô Dieu*, nous apprenons que l'action de voir est une opération propre à Dieu, par laquelle il est pensé comme Dieu. Mais Jésus, lui aussi, voit les pensées des hommes qui le condamnent parce qu'il pardonne les péchés de sa propre autorité. L'Évangile dit en effet : *Jésus, voyant leur pensées...*^b. Et au sujet de l'Esprit, Pierre dit à Ananias : *Dans quel dessein Satan a-t-il empli ton coeur, pour que tu mentes à l'Esprit-Saint*^c, montrant que l'Esprit Saint était un témoin véridique et informé des audaces cachées d'Ananias, et par qui fut manifesté à Pierre ce qui était dissimulé. Car, pensait-il, en se dissimulant aux yeux de tous et en camouflant son péché, Ananias s'est volé lui-même. L'Esprit Saint, pour sa part, tandis qu'il surprit la pensée de ce dernier, qui était entraînée vers l'amour de l'argent, était en même temps en Pierre, et de sa propre initiative il donne à Pierre de voir ce qui est dissimulé, ce qu'il ne ferait pas à l'évidence s'il était incapable de voir les choses cachées.

b. Le Père, le Fils et l'Esprit Saint sont-ils un seul ou plusieurs dieux ?

Mais on dira que l'argumentation ne correspond pas encore à ce qui est recherché. Et de fait, quand bien même il serait accordé que l'appellation de divinité est commune à la nature, il n'a pas encore été établi par là qu'il ne faut pas dire dieux au pluriel. Au contraire, nous sommes plutôt contraints, à partir des conclusions précédentes, de dire dieux au pluriel. De fait, nous trouvons que, pour l'usage qui a trait à l'humanité, on ne mentionne pas au singulier quand ils sont plusieurs, non seulement ceux qui ont en commun la même nature mais encore ceux qui ont la même occupation ; nous parlons de plusieurs rhéteurs, géomètres, cultivateurs, cordonniers, et ainsi de suite.

Objection : si la divinité est un nom d'opération il convient de dire trois dieux

a. Ps 83, 10 || b. Mt 9, 4 || c. Ac 5, 3

Καὶ εἰ μὲν φύσεως ἦν ἢ τῆς θεότητος
προσηγορία, μᾶλλον ἂν εἶχε καιρὸν κατὰ τὸν
προαποδοθέντα λόγον ἐνικῶς τὰς τρεῖς
ὑποστάσεις περιλαμβάνειν καὶ ἓνα θεὸν
λέγειν διὰ τὸ τῆς φύσεως ἄτμητόν τε καὶ
ἀδιαίρετον· Ἐπεὶ δὲ κατεσκευάσθη διὰ τῶν
εἰρημένων ἐνεργειᾶν σημαίνειν καὶ οὐχὶ φύσιν
τὸ τῆς θεότητος ὄνομα, περιτρέπεται πῶς
πρὸς τοῦναντίον ἐκ τῶν κατασκευαζομένων ὁ
λόγος, ὡς δεῖν ταύτη μᾶλλον λέγειν τρεῖς
θεοὺς τοὺς ἐν τῇ αὐτῇ ἐνεργείᾳ θεωρουμένους·
ὡς φασι τρεῖς λέγεσθαι φιλοσόφους ἢ ῥήτορας
ἢ εἰ τί ἐστιν ἕτερον ἐξ ἐπιτηδεύματος ὄνομα,
ὅταν πλείους ὧσιν οἱ τοῦ αὐτοῦ συμ-
μετέχοντες. Ταῦτα φιλοπονώτερον ἐξεργα-
σάμην, τὸν 47 τῶν ὑπεναντίων ἀνθυποφέρων
λόγον, ὡς ἂν βεβαιότερον ἡμῖν παγείη τὸ
δῶγμα ταῖς εὐτονωτέραις τῶν ἀντιθέσεων
κρατυνόμενον. Οὐκοῦν ἐπαναληπτέος πάλιν ὁ
λόγος.

Ἐπειδὴ μετρίως ἡμῖν ἐκ τῆς κατασκευῆς
ἀπεδείχθη οὐ φύσεως ἀλλ' ἐνεργείας εἶναι τὴν
φωνὴν τῆς θεότητος, τάχα ταύτην ἂν τις
αἰτίαν εὐλόγως εἴποι τοῦ πληθυντικῶς μὲν
ἐπ' ἀνθρώπων τοὺς τῶν αὐτῶν ἐπιτηδεύματων
κοινωνοῦντας ἀλλήλοις ἀριθμεῖσθαι καὶ
ὀνομάζεσθαι, μοναδικῶς δὲ τὸ θεῖον ὡς ἓνα
θεὸν καὶ μίαν θεότητα λέγεσθαι, κἂν αἱ
τρεῖς ὑποστάσεις τῆς ἐμφαινομένης τῇ
θεότητι σημασίας μὴ ἀποκρίνοιτο, ὅτι
ἄνθρωποι μὲν, κἂν μιᾶς ὧσιν ἐνεργείας οἱ
πλείονες, καθ' ἑαυτὸν ἕκαστος ἀποτεταγμένως
ἐνεργεῖ τὸ προκείμενον, οὐδὲν ἐπικοινωνῶν ἐν
τῇ καθ' ἑαυτὸν ἐνεργείᾳ πρὸς τοὺς τὸ ἴσον
ἐπιτηδεύοντας· εἰ γὰρ καὶ πλείονες εἶεν οἱ
ῥήτορες, τὸ μὲν ἐπιτήδευμα ἐν ᾧ τὸ αὐτὸ ἐν
τοῖς πλείοσιν ὄνομα ἔχει, οἱ δὲ μετιόντες
καθ' ἑαυτὸν ἕκαστον ἐνεργοῦσιν ἰδίως
ῥητορεύων ὁ δεῖνα καὶ ἰδίως ὁ ἕτερος· οὐκοῦν
ἐν μὲν τοῖς ἀνθρώποις, ἐπειδὴ διακεκριμένη
ἐστὶν ἢ ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἐκάστου
ἐνεργεία, κυρίως πολλοὶ ὀνομάζονται, ἐκάστου
αὐτῶν εἰς ἰδίαν περιγραφὴν κατὰ τὸ
ιδιότροπον τῆς ἐνεργείας ἀποτεμνομένου τῶν
ἄλλων· ἐπὶ δὲ τῆς θείας φύσεως οὐχ οὕτως
ἐμάθομεν ὅτι ὁ πατὴρ ποιεῖ τι καθ' ἑαυτόν,
οὐ μὴ συνεφάπτεται ὁ υἱός, ἢ πάλιν ὁ υἱός

Aussi, si l'appellation de divinité portait sur la nature, il
conviendrait mieux, compte tenu du raisonnement
exposé précédemment, d'embrasser au singulier les trois
hypostases et dire un seul Dieu, à cause du caractère
indivisible et inséparable de la nature. Mais puisqu'il a
été établi par ce que nous avons dit, que le nom de la
divinité signifie l'opération et non la nature, le discours
se renverse en quelque sorte en son contraire du fait de
ce que nous établissons, si bien qu'il nous faut dans ce
cas plutôt appeler trois dieux ceux qui sont considérés
dans la même opération, comme on parle de trois
philosophes ou rhéteurs ou tout autre nom tiré de
l'occupation, dès lors qu'ils sont plusieurs à y prendre
part. Je n'ai pas ménagé ma peine jusqu'ici : j'ai répondu
à l'argumentation de la partie adverse, de telle sorte que
la doctrine soit fixée pour nous avec une fermeté
d'autant plus grande qu'elle sera renforcée par des
objections plus vigoureuses. Donc il faut reprendre à
nouveau le raisonnement.

Puisque, dans une juste mesure, l'argumentation nous a
démontré que le terme de divinité ne se rapporte pas à la
nature mais à l'opération, voici peut-être comment on
peut expliquer que, s'agissant d'hommes, c'est au pluriel
que l'on dénombre et que l'on nomme ceux qui ont en
commun les mêmes occupations, mais que c'est au
singulier que l'on parle du divin comme d'un seul Dieu
et d'une seule divinité, alors même que l'on ne peut
séparer les trois hypostases de la signification inhérente
au mot divinité : c'est que pour les hommes, même si
plusieurs sont engagés dans une seule opération, chacun
l'exerce personnellement de façon exclusive, sans qu'il
ait rien en commun dans son activité personnelle avec
ceux qui s'adonnent à la même occupation. Et de fait,
s'il y a plusieurs rhéteurs, l'occupation qui est unique
aura le même nom pour eux tous, mais ceux qui s'y
adonnent exercent cette activité chacun à titre
personnel, l'un discourant de son côté, l'autre du sien.
Pour les hommes donc, puisque l'activité de chacun
pour des occupations identiques est distincte, on les
appelle à juste titre plusieurs, chacun d'eux étant coupé
des autres pour avoir sa propre délimitation selon le
mode particulier de son activité. Pour la nature divine,
en revanche, nous n'avons rien appris de tel, à savoir
que le Père fasse personnellement quelque chose sans
que le Fils y soit lié, ou encore que le Fils exerce une

Réfutation :
pour les hommes
l'occupation porte
le même nom
mais elle est
exercée à titre
personnel tandis
que pour le Père,
le Fils et l'Esprit
l'activité est
unique.

ἰδιαζόντως ἐνεργεῖ τι χωρὶς τοῦ πνεύματος, ἀλλὰ πᾶσα ἐνέργεια ἢ θεόθεν ἐπὶ τὴν κτίσιν διήκουσα καὶ κατὰ τὰς πολυτρόπους **48** ἐννοίας ὀνομαζομένη ἐκ πατρὸς ἀφορμᾶται καὶ διὰ τοῦ υἱοῦ πρόεισι καὶ ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ τελειοῦται. Διὰ τοῦτο εἰς τὸ πλῆθος τῶν ἐνεργούντων τὸ ὄνομα τῆς ἐνεργείας οὐ διασχίζεται, ὅτι οὐκ ἀποτεταγμένη ἐκάστου καὶ ἰδιάζουσα ἐστὶν ἢ περὶ τι σπουδῆ· ἀλλ' ὅπερ ἂν γίνηται τῶν εἴτε εἰς τὴν ἡμετέραν πρόνοιαν φθανόντων εἴτε πρὸς τὴν τοῦ παντὸς οἰκονομίαν καὶ σύστασιν, διὰ τῶν τριῶν μὲν γίνεται, οὐ μὴν τρία ἐστὶ τὰ γινόμενα.

Νοήσωμεν δὲ τὸ λεγόμενον ἀφ' ἑνός τινος πράγματος, ἀπ' αὐτοῦ λέγω τοῦ κεφαλαίου τῶν χαρισμάτων. Ζωῆς τετύχηκεν, ὅσα μετείληφε τῆς χάριτος ταύτης. Ἐξετάζοντες οὖν πόθεν ἡμῖν τὸ τοιοῦτον γέγονεν ἀγαθόν, εὐρίσκομεν διὰ τῆς τῶν γραφῶν ὁδηγίας, ὅτι ἐκ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου. Ἄλλ' οὐκ, ἐπειδὴ τρία ὑποτιθέμεθα πρόσωπά τε καὶ ὀνόματα, τρεῖς καὶ ζωάς (ἰδίως μίαν παρ' ἐκάστου αὐτῶν) δεδωρῆσθαι ἡμῖν λογιζόμεθα, ἀλλ' ἢ αὐτὴ ζωὴ καὶ παρὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐνεργεῖται καὶ παρὰ τοῦ υἱοῦ ἐτοιμάζεται καὶ τῆς τοῦ πατρὸς ἐξῆπται βουλήσεως. Ἐπειδὴ τοίνυν καθ' ὁμοιότητα τοῦ εἰρημένου πᾶσαν ἐνέργειαν οὐ διηρημένως ἐνεργεῖ κατὰ τὸν τῶν ὑποστάσεων ἀριθμὸν ἢ ἁγία τριάς, ἀλλὰ μία τις γίνεται τοῦ ἀγαθοῦ θελήματος κινήσις τε καὶ διάδοσις, ἐκ τοῦ πατρὸς διὰ τοῦ **49** υἱοῦ πρὸς τὸ πνεῦμα διεξαγομένη, ὡς οὐ λέγομεν τρεῖς ζωοποιούς τοὺς τὴν μίαν ἐνεργοῦντας ζωὴν οὐδὲ τρεῖς ἀγαθοὺς τοὺς ἐν τῇ αὐτῇ ἀγαθότητι θεωρουμένους οὐδὲ τὰ ἄλλα πάντα πληθυντικῶς ἐξαγγέλλομεν, οὕτως οὐδὲ τρεῖς ὀνομάζειν δυνάμεθα τοὺς τὴν θεϊκὴν ταύτην ἤτοι ἐποπτικὴν δυνάμιν τε καὶ ἐνέργειαν συνημμένως καὶ ἀδιακρίτως δι' ἀλλήλων ἐφ' ἡμῶν τε καὶ πάσης τῆς κτίσεως ἐνεργοῦντας. Ὡσπερ γὰρ μαθόντες περὶ τοῦ θεοῦ τῶν ὄλων τῆς γραφῆς λεγούσης κρίνειν αὐτὸν πᾶσαν τὴν γῆν κριτὴν τοῦ παντὸς αὐτὸν εἶναι διὰ τοῦτο φαμεν καὶ πάλιν ἀκούσαντες ὅτι Ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα οὐχ ἡγούμεθα μάχεσθαι πρὸς ἑαυτὴν τὴν γραφήν· ὁ γὰρ κρίνων πᾶσαν τὴν

activité qui lui est propre sans l'Esprit, mais toute opération d'origine divine qui se répand sur la création et qui est nommée suivant les multiples notions, part du Père, progresse par le Fils et trouve son achèvement dans l'Esprit Saint. À cause de cela le nom de l'opération ne se scinde pas dans le nombre de ceux qui l'exercent, parce que ce n'est pas de façon exclusive et pour soi-même que chacun porte son attention sur quelque chose. Mais ce qui arrive, parmi les choses qui surviennent soit au titre de la providence dont nous sommes l'objet soit au titre de l'économie et de la disposition de l'univers, arrive à travers les trois, sans que soit trois ce qui est advenu.

Resaisissons ce qui a été dit à partir d'un exemple, je parle à partir de celui qui est le plus important des charismes. A obtenu la vie tout ce qui a eu part à cette grâce. Or si nous examinons d'où nous est venu un tel bien, nous trouvons, guidés par les Écritures, que c'est du Père, du Fils et de l'Esprit Saint. Mais ce n'est pas parce que nous admettons trois personnes et trois noms que nous évaluons aussi à trois le nombre des vies qui nous ont été données (respectivement une de la part de chacun d'eux) ; mais c'est la même vie qui est aussi bien opérée par le Saint Esprit, préparée par le Fils, et suspendue à la volonté du Père. Et puisque à l'instar de ce qui a été dit, aucune opération n'est opérée par la sainte Trinité séparément, suivant le nombre des hypostases, mais qu'il y a une seule progression et transmission de la volonté bonne, qui se propage depuis le Père par le Fils jusqu'à l'Esprit, de même que nous ne disons pas trois vivificateurs pour ceux qui opèrent une vie unique, ni trois bons pour ceux que nous considérons dans la même bonté, et que nous n'énonçons pas non plus tous les autres attributs au pluriel, de même nous ne pouvons pas non plus nommer trois ceux qui exercent cette puissance et opération divine de contemplation, conjointement et indistinctement les uns des autres, sur nous et sur toute la création. Car lorsque nous apprenons au sujet du Dieu de l'univers que, comme le dit l'Écriture, *il juge toute la terre* ^a, nous disons à cause de cela qu'il est juge de l'univers ; et lorsque nous entendons une nouvelle fois que *le Père ne juge personne* ^b, nous ne pensons pas que l'Écriture se contredise. Car celui qui juge toute la terre,

a. Cf. Gn 18, 25 || b. Jn 5, 22 c. 1 Co 1, 24

γῆν διὰ τοῦ υἱοῦ, ᾧ πᾶσαν δέδωκε τὴν κρίσιν, τοῦτο ποιεῖ· καὶ πᾶν τὸ παρὰ τοῦ μονογενοῦς γινόμενον εἰς τὸν πατέρα τὴν ἀναφορὰν ἔχει, ὥστε καὶ κριτὴν αὐτὸν τοῦ παντός εἶναι καὶ κρίνειν μηδένα διὰ τὸ πᾶσαν, ὡς εἴρηται, τὴν κρίσιν τῷ υἱῷ δεδωκέναι καὶ πᾶσαν τὴν τοῦ υἱοῦ κρίσιν τοῦ πατρικοῦ μὴ ἀπηλλοτριῶσθαι βουλήματος· καὶ οὐκ ἄν τις εὐλόγως ἢ δύο κριτὰς εἴποι ἢ τὸν ἕτερον ἡλλοτριῶσθαι τῆς κατὰ τὴν κρίσιν ἐξουσίας τε καὶ δυνάμεως· οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ τῆς θεότητος λόγου **50** Χριστὸς θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία καὶ τὴν ἐποπτικὴν τε καὶ θεατικὴν δύναμιν, ἥνπερ δὴ θεότητα λέγομεν, διὰ τοῦ μονογενοῦς ὁ πατὴρ ἐνεργεῖ, ὁ πάντα ἐν σοφίᾳ ποιῶν θεός, τοῦ δὲ υἱοῦ πᾶσαν δύναμιν ἐν τῷ ἀγίῳ πνεύματι τελειοῦντος καὶ κρίνοντος μὲν, καθὼς Ἡσαίας φησὶν, ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως, εὐεργετοῦντος δὲ κατὰ τὴν τοῦ εὐαγγελίου φωνήν, ἣν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους πεποίηται, ἐν πνεύματι θεοῦ· λέγει γὰρ *Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια· ἀπὸ μέρους πᾶν εἶδος εὐεργεσίας περιλαμβάνων διὰ τῆς κατὰ τὴν ἐνέργειαν ἐνότητος· οἷς γὰρ δι' ἀλλήλων ἐνεργεῖται τὸ ἐν, εἰς πολλοὺς καταμεμερίσθαι τὸ ὄνομα τῆς ἐνεργείας οὐ δύναται.*

Ἐπειδὴ γὰρ εἷς ὁ τῆς ἐποπτικῆς τε καὶ θεατικῆς δυνάμεως λόγος ἐν πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ πνεύματι ἀγίῳ, καθὼς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν εἴρηται, ἐκ μὲν τοῦ πατρὸς οἷον ἐκ πηγῆς τινος ἀφορμώμενος, ὑπὸ δὲ τοῦ υἱοῦ ἐνεργούμενος, ἐν δὲ τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος τελειῶν τὴν χάριν, καὶ οὐ διακρίνεται πρὸς τὰς ὑποστάσεις οὐδεμίᾳ ἐνέργειᾳ, ἰδιαζόντως παρ' ἐκάστης καὶ ἀποτεταγμένως δίχα τῆς συνθεωρουμένης ἐπιτελουμένης· ἀλλὰ πᾶσα πρόνοια καὶ κηδεμονία καὶ τοῦ **51** παντός ἐπιστασία, τῶν τε κατὰ τὴν αἰσθητὴν κτίσιν καὶ τῶν κατὰ τὴν ὑπερκόσμιον φύσιν ἦτε συντηρητικὴ τῶν ὄντων καὶ διορθωτικὴ τῶν πλημμελουμένων καὶ διδασκτικὴ τῶν κατορθουμένων, μία ἐστὶ καὶ οὐχὶ τρεῖς, παρὰ μὲν τῆς ἀγίας τριάδος κατορθουμένη, οὐ μὴν κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐν τῇ πίστει θεωρουμένων προσώπων τριχῆ τεμνομένη, ὡς ἕκαστον τῶν ἐνεργημάτων ἐφ' ἑαυτοῦ θεωρούμενον ἢ τοῦ πατρὸς εἶναι μόνου ἢ τοῦ μονογενοῦς ἰδιαζόντως ἢ τοῦ ἀγίου πνεύματος

le fait par le Fils, à qui il a été donné le jugement tout entier. Et tout ce qui advient de par le Monogène a sa référence au Père, de telle sorte que celui-ci est à la fois juge de l'univers et ne juge personne parce que, comme il a été dit, le jugement a été donné tout entier au Fils, et que le jugement du Fils tout entier n'est pas séparé du vouloir du Père. Et il ne serait raisonnable ni de dire deux juges ni que l'un des deux a été privé du pouvoir et de la puissance relatifs au jugement. Il en va de même pour le mot de divinité : Christ est *puissance de Dieu et sagesse de Dieu* ^c, et la puissance vigilante et contemplatrice que nous appelons précisément divinité, le Père, lui *le Dieu qui a tout fait avec sagesse*, l'opère par le Monogène, tandis que le Fils mène toute puissance à son achèvement dans le Saint-Esprit : il juge, comme dit Isaïe *dans un esprit de jugement et dans un esprit d'incendie* ^d, et il exerce la bienfaisance, selon l'expression de l'Évangile adressée au Juifs, *dans l'Esprit de Dieu*. Il dit en effet : *Si c'est dans l'Esprit de Dieu que moi je chasse les démons* ^e, embrassant à partir d'un cas particulier toute forme de bienfait par le biais de l'unité d'opération. Car pour ceux dont l'opération mutuelle a pour produit l'unité, il n'est pas possible que le nom de l'opération soit fractionné en beaucoup.

Car unique est le concept de la puissance vigilante et contemplatrice dans le Père, le Fils et le Saint-Esprit, comme il a été dit dans ce qui précède, jaillissant du Père comme d'une source, opéré par le Fils, et menant la grâce à son achèvement par la puissance de l'Esprit ; et aucune opération n'est distinguée au regard des hypostases comme si elle était accomplie à titre particulier et exclusif par chacune, indépendamment de celle que l'on considère en même temps. Mais toute providence, sollicitude et gouvernance de l'univers — en tant qu'elle conserve les êtres, ceux qui ressortissent à la création sensible comme à la nature supracosmique, qu'elle corrige ceux qui font des fautes, et instruit ceux qui marchent droit —, est une et non pas trois, étant menée à bien par la sainte Trinité et non pas coupée en trois suivant le nombre des personnes considérées dans la foi, de telle manière que chacune des actions, considérée en elle-même, serait ou du Père seul, ou du Monogène en particulier, ou du Saint-Esprit

κεχωρισμένως· ἀλλὰ διαιρεῖ μὲν ἰδίᾳ ἐκάστῳ
τὰ ἀγαθὰ, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος, τὸ ἐν
καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα· οὐκ ἀναρχος δὲ ἡ τοῦ
ἀγαθοῦ κίνησις ἐκ τοῦ πνεύματος· ἀλλ’
εὐρίσκομεν ὅτι ἡ προεπινοούμενη ταύτης
δύναμις, ἥτις ἐστὶν ὁ μονογενὴς θεός, πάντα
ποιεῖ, οὐ χωρὶς οὐδὲν τῶν ὄντων εἰς γένεσιν
ἔρχεται· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ πάλιν τῶν ἀγαθῶν ἡ
πηγὴ ἐκ τοῦ πατρικοῦ βουλήματος ἀφορμᾶται.

Εἰ δὴ πᾶν ἀγαθὸν πράγμα καὶ ὄνομα τῆς
ἀνάρχου δυνάμεως τε καὶ βουλῆς ἐξημμένον ἐν
τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος διὰ τοῦ μονογενοῦς
θεοῦ ἀχρόνως καὶ ἀδιαστάτως εἰς τελείωσιν
ἄγεται, οὐδεμιᾶς παρατάσεως ἐν τῇ τοῦ θείου
βουλήματος κινήσει ἀπὸ τοῦ πατρὸς διὰ τοῦ
υἱοῦ ἐπὶ τὸ πνεῦμα γινομένης ἢ νοουμένης, ἐν
δὲ τῶν ἀγαθῶν ὀνομάτων τε καὶ νοημάτων καὶ
ἡ θεότης, οὐκ ἂν εἰκότως εἰς πληθὸς 52 τὸ
ὄνομα διαχέοιτο, τῆς κατὰ τὴν ἐνέργειαν
ἐνότητος κωλυούσης τὴν πληθυντικὴν
ἀπαρίθμησιν.

Καὶ ὥσπερ εἷς ὁ πατήρ σωτὴρ πάντων
ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου
ὠνόμασται καὶ οὐδεὶς ἐκ τῆς φωνῆς ταύτης ἢ
τὸν υἱὸν λέγει μὴ σφάζειν τοὺς πιστεύοντας ἢ
δίχα τοῦ πνεύματος τὴν σωτηρίαν τοῖς
μετέχουσι γίνεσθαι, ἀλλὰ γίνεται πάντων
σωτὴρ ὁ ἐπὶ πάντων θεὸς ἐνεργοῦντος τοῦ
υἱοῦ τὴν σωτηρίαν ἐν τῇ τοῦ πνεύματος
χάριτι καὶ οὐδὲν μᾶλλον διὰ τοῦτο τρεῖς
σωτῆρες ὑπὸ τῆς γραφῆς ὀνομάζονται, εἰ καὶ
ὁμολογεῖται παρὰ τῆς ἁγίας τριάδος ἢ
σωτηρία, οὕτως οὐδὲ τρεῖς θεοὶ κατὰ τὴν
ἀποδομένην τῆς θεότητος σημασίαν, καὶ
ἐφαρμόζη τῇ ἁγίᾳ τριάδι ἢ τοιαύτη κλήσις.

Μάχεσθαι δὲ πρὸς τοὺς ἀντιλέγοντας μὴ δεῖν
ἐνέργειαν νοεῖν τὴν θεότητα οὐ πᾶν τι τῶν
ἀναγκαίων μοι δοκεῖ, ὡς πρὸς τὴν παροῦσαν
τοῦ λόγου κατασκευήν. Ἡμεῖς μὲν γὰρ
ἀόριστον καὶ ἀπερίληπτον τὴν θείαν φύσιν εἶ
ναι πιστεύοντες οὐδεμίαν αὐτῆς ἐπινοοῦμεν
περίληψιν, ἀλλὰ κατὰ πάντα τρόπον ἐν
ἀπειρία νοεῖσθαι τὴν φύσιν διοριζόμεθα. Τὸ
δὲ καθόλου ἄπειρον οὐ τινὲ μὲν ὀρίζεται, τινὲ
δὲ οὐχί· ἀλλὰ κατὰ πάντα λόγον ἐκφεύγει

séparément. Mais le seul et même Esprit distribue à
chacun en particulier les biens, comme dit l'Apôtre ^a. Et
le mouvement du bien à partir de l'Esprit n'est pas sans
origine ; mais nous trouvons que la puissance que nous
nous représentons antérieurement à la sienne, qui est le
Dieu Monogène, fait toutes choses et que sans lui aucun
des êtres ne vient à l'existence. Mais à nouveau la source
même des biens jaillit du vouloir paternel.

10 Si donc toute chose bonne et tout nom bon, qui sont
suspendus à la puissance et à la volonté sans origine,
sont conduits à leur achèvement sans intervalle de
temps ni d'espace, dans la puissance de l'Esprit, par le
Dieu Monogène — sans qu'aucune durée n'intervienne
15 ou soit conçue dans le mouvement du vouloir divin à
partir du Père par le Fils jusqu'à l'Esprit —, et si la
divinité aussi est l'un des noms et concepts qui sont
bons, il ne serait pas vraisemblable que le nom se
dissolve en une pluralité, puisque l'unité d'opération
20 s'oppose au dénombrement pluriel.

Et de même que le Père unique est appelé par l'Apôtre
Sauveur de tous les hommes, surtout des croyants ^b et que
personne ne s'appuie sur ce verset pour dire que le Fils
ne sauve pas les croyants ou que ceux qui participent au
Fils reçoivent le salut indépendamment de l'Esprit — au
contraire, le Dieu qui est au-dessus de tous devient
Sauveur de tous alors même que le Fils opère le salut
dans la grâce de l'Esprit, et ils ne sont pas plus pour cela
appelés par l'Écriture trois sauveurs, quoique nous
confessions que le salut provient de la sainte Trinité —,
de même il n'y a pas non plus trois dieux selon la
signification de la divinité que nous avons exposée,
même si une telle appellation s'applique à la sainte
Trinité.

4. Réfutations complémentaires

a. La nature divine est au-dessus de tout nom

Mais se battre contre ceux qui contestent qu'il faille
comprendre la divinité comme une opération ne me
paraît pas vraiment quelque chose de nécessaire, compte
tenu de l'actuel développement de notre discours. Car
nous croyons que la nature divine est illimitée et
incompréhensible, nous n'en concevons aucune
compréhension, mais nous affirmons que la nature est
pensée de toute manière au moyen de l'infinité. Or, le
50 totalement infini n'est limité ni d'un côté, ni d'un autre ;
mais l'infinité échappe de partout à la limite. Ce qui est

a. 1 Co 12, 11 || b. 1 Tim 4, 10

τὸν ὄρον ἢ ἀπειρία. Οὐκοῦν τὸ ἐκτὸς ὄρου οὐδὲ ὀνόματι πάντως ὀρίζεται. Ὡς ἂν οὖν διαμένον ἐπὶ τῆς θείας φύσεως τοῦ ἀορίστου ἢ ἔννοια, ὑπὲρ πᾶν ὄνομα **53** φαμεν εἶναι τὸ θεῖον, ἢ δὲ θεότης ἐν τῶν ὀνομάτων ἐστίν. Οὐκοῦν οὐ δύναται τὸ αὐτὸ καὶ ὄνομα εἶναι καὶ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα εἶναι νομίζεσθαι.

Πλὴν εἰ τοῦτο τοῖς ἐναντίοις ἀρέσκοι, τὸ μὴ ἐνεργείας ἀλλὰ φύσεως εἶναι τὴν σημασίαν, ἐπαναδραμούμεθα πρὸς τὸν ἐξ ἀρχῆς λόγον, ὅτι τὸ τῆς φύσεως ὄνομα ἡμαρτημένως ἢ συνήθεια εἰς πλήθους σημασίαν ἀνάγει, οὔτε μειώσεως οὔτε αὐξήσεως κατὰ τὸν ἀληθῆ λόγον προσγινομένης τῇ φύσει, ὅταν ἐν πλείοσιν ἢ ἐλάττοσι θεωρῆται. Μόνα γὰρ κατὰ σύνθεσιν ἀριθμεῖται, ὅσα κατ' ἰδίαν περιγραφὴν θεωρεῖται· ἢ δὲ περιγραφὴ ἐν ἐπιφανείᾳ σώματος καὶ μεγέθει καὶ τόπῳ καὶ τῇ διαφορᾷ τῇ κατὰ τὸ σχῆμα καὶ χρῶμα καταλαμβάνεται· τὸ δὲ ἕξω τούτων θεωρούμενον ἐκφεύγει τὴν διὰ τῶν τοιούτων περιγραφὴν. Ὁ δὲ μὴ περιγράφεται οὐκ ἀριθμεῖται, τὸ δὲ μὴ ἀριθμούμενον ἐν πλήθει θεωρηθῆναι οὐ δύναται.

Ἐπεὶ καὶ τὸν χρυσὸν φαμεν, ἂν εἰς πολλοὺς διακερατίζηται τύπους, ἓνα καὶ εἶναι καὶ λέγεσθαι· πολλὰ δὲ νομίσματα καὶ πολλοὺς στατήρας ὀνομάζομεν, οὐδένα τῆς φύσεως τοῦ χρυσοῦ πλεονασμὸν ἐν τῷ πλήθει τῶν στατήρων εὐρίσκοντες. Διὸ καὶ πολὺς ὁ χρυσὸς λέγεται, ὅταν ἐν ὄγκῳ πλείονι ἢ σκεύεσιν ἢ νομίσμασι θεωρῆται, πολλοὶ δὲ οἱ χρυσοὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς ὕλης οὐκ ὀνομάζονται· εἰ μὴ τις οὕτω λέγοι, χρυσοὺς πολλοὺς, ὡς τοὺς δαρεικοὺς ἢ τοὺς στατήρας, ἐφ' ὧν οὐχ ἢ ὕλη ἀλλὰ τὰ κέρματα τὴν τοῦ πλήθους σημασίαν ἐδέξατο. Κυρίως γὰρ ἔστιν οὐχὶ χρυσοὺς ἀλλὰ χρυσέους **54** τούτους εἰπεῖν. Ὡσπερ τοίνυν πολλοὶ μὲν οἱ χρύσειοι στατήρες, χρυσὸς δὲ εἷς, οὕτω καὶ πολλοὶ μὲν οἱ καθ' ἕκαστον ἐν τῇ φύσει τοῦ ἀνθρώπου δεικνύμενοι, οἷον Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, εἷς δὲ ἐν τούτοις ὁ ἀνθρώπος.

Κἂν ἢ γραφὴ πλατύνῃ τὸ ὄνομα κατὰ πληθυντικὴν σημασίαν ἐν τῷ λέγειν Ἄνθρωποι κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι καὶ Ἰῶνι ἀνθρώπων, καὶ ὅσα τοιαῦτα, γνωστόν ὅτι τῇ

donc hors de toute limite n'est assurément pas limité non plus par un nom. C'est pourquoi, de manière à ce que subsiste la notion de l'illimité concernant la nature divine, nous disons le divin au-dessus de tout nom ^a ; or, la divinité est un des noms. Il n'est donc pas possible de penser que la même réalité est un nom, et qu'elle est au-dessus de tout nom.

À moins qu'il ne plaise à nos adversaires de soutenir que sa signification se rapporte non pas à l'opération mais à la nature, auquel cas nous nous empressons de revenir à notre argument du début, à savoir que l'usage amène de façon erronée le nom de la nature à une signification plurielle, alors que la nature ne connaît, selon le raisonnement vrai, ni diminution ni augmentation, qu'on la considère dans un plus grand ou dans un plus petit nombre. Car on ne peut dénombrer par addition que ce qui est considéré dans une délimitation propre. Cette délimitation est appréhendée par l'apparence du corps, la grandeur, le lieu et la différence de forme et de couleur. Et ce qui est considéré hors de ces catégories échappe à la délimitation par le moyen de celles-ci. Or ce qui ne se laisse pas délimiter ne se laisse pas dénombrer, et ce qui n'est pas dénombré ne peut pas être considéré dans une pluralité.

Car nous disons aussi que l'or, bien qu'il soit divisé en de nombreuses de pièces, est et est dit un ; et nous nommons [or] beaucoup de pièces de monnaie et beaucoup de statères sans trouver la moindre amplification de la nature de l'or dans la pluralité des statères. C'est pourquoi aussi on dit beaucoup d'or lorsqu'il est considéré dans une masse plus importante (objets ou pièces de monnaie), mais on ne dit pas beaucoup d'ors à cause de la quantité de matière. À moins qu'on ne dise beaucoup d'ors en parlant des dariques ou des statères, auquel cas ce n'est pas la matière mais les pièces qui ont reçues la désinence du pluriel. Car en toute rigueur on peut dire que ce sont non pas des ors, mais des objets en or. Eh bien, de même qu'il y a beaucoup de statères en or mais que l'or est un, de même ceux qui se présentent chacun pour soi dans la nature de l'homme sont beaucoup — tels Pierre, Jacques et Jean —, mais en eux l'homme est un.

Bien que l'Écriture étende le nom selon une acception plurielle quand elle dit : *les hommes jurent par plus grand* ^b, *Fils des hommes* ^c et toutes les formules analogues, il faut

a. *Phi* 2, 9 || b. *He* 6, 16 || c. *Ps* 90, 3

συνηθεία τῆς ἐπικρατοῦσης διαλέκτου
κεχρημένη οὐχὶ νομοθετεῖ τὸ δεῖν οὕτως ἢ ὡς
ἐτέρως κεχρηθῆσθαι τοῖς ῥήμασιν οὐδέ τινα
τεχνικὴν περὶ ῥημάτων διδασκαλίαν ποιουμένη
ταῦτα διέξεισιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν ἐπικρατοῦσαν
συνήθειαν χρῆται τῷ λόγῳ, πρὸς τοῦτο
βλέπουσα μόνον, ὅπως ἂν ἐπωφελῆς γένοιτο
τοῖς δεχομένοις ὁ λόγος, οὐδὲν ἀκριβολογου-
μένη κατὰ τὴν λέξιν, ἐν οἷς οὐδεμία βλάβη
κατὰ διάνοιαν ἐκ τῶν ῥημάτων συνίσταται.

Καὶ μακρὸν ἂν εἶη τὰς σολοικοφανεῖς τοῦ
λόγου συντάξεις ἐκ τῆς γραφῆς καταλέγειν
εἰς τὴν τῶν εἰρημένων ἀπόδειξιν· ἐν οἷς δὲ
κίνδυνός ἐστι βλαβῆναί τι τῆς ἀληθείας,
οὐκέτι τὸ ἀβασάνιστόν τε καὶ ἀδιάφορον ἐν
τοῖς γραφικοῖς εὐρίσκειται ῥήμασιν. Διὰ τοῦτο
ἀνθρώπους συγχωρεῖ πληθυντικῶς ὀνομάζειν
διὰ τὸ μηδένα τῷ τοιοῦτῳ σχήματι τῆς φωνῆς
εἰς πλῆθος ἀνθρωποτήτων ταῖς ὑπονοίαις
ἐκπίπτειν, μηδὲ νομίζειν πολλὰς ἀνθρωπίνας
φύσεις σημαίνεσθαι διὰ τὸ πληθυντικῶς
ἐξαγγελθῆναι τὸ τῆς φύσεως ὄνομα· τὴν δὲ
θεὸς φωνὴν παρατετηρημένως κατὰ τὸν ἐνικὸν
ἐξαγγέλλει 55 τύπον, τοῦτο προμηθουμένη,
τὸ μὴ διαφόρους φύσεις ἐπὶ τῆς θείας οὐσίας
ἐν τῇ πληθυντικῇ σημασίᾳ τῶν θεῶν
παρεισάγεσθαι. Διὸ φησι Κύριος ὁ θεὸς κύριος
εἷς ἐστίν· ἀλλὰ καὶ τὸν μονογενῆ θεὸν τῇ τῆς
θεότητος ἀνακηρύσσει φωνῇ καὶ οὐ διαλύει τὸ
ἐν εἰς δυϊκὴν σημασίαν, ὥστε δύο θεοὺς τὸν
πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ὀνομάσαι, κἂν ἐκάτερος
θεὸς παρὰ τῶν ἁγίων κηρύσσεται· ἀλλὰ θεὸς
μὲν ὁ πατήρ, θεὸς δὲ ὁ υἱός, εἷς δὲ ἐν τῷ
αὐτῷ κηρύγματι ὁ θεὸς διὰ τὸ μήτε φύσεως
μήτε ἐνεργείας ἐνθεωρεῖσθαι τινα διαφορὰν
τῇ θεότητι. Εἰ γὰρ παρήλλακτο κατὰ τὴν τῶν
ἡπατημένων ὑπόνοιαν ἐπὶ τῆς ἁγίας τριάδος ἡ
φύσις, ἀκολούθως ἂν εἰς πλῆθος θεῶν ὁ
ἀριθμὸς ἐπλατύνετο, τῇ ἑτερότητι τῆς οὐσίας
τῶν ὑποκειμένων συνδιαιρούμενα. Ἐπεὶ δὲ
πᾶσαν ἀπωθεῖται τὴν κατ' οὐσίαν ἑτερότητα
ἡ θεία τε καὶ ἀπλή καὶ ἀναλλοίωτος φύσις,
ἕως ἂν μία ᾗ, πλῆθους σημασίαν ἐφ' ἑαυτῆς
οὐ προσίεται. Ἄλλ' ὥσπερ μία λέγεται φύσις,
οὕτω καὶ τὰ ἄλλα πάντα ἐνικῶς ὀνομάζεται,
θεός, ἀγαθός, ἅγιος, σωτήρ, δίκαιος, κριτής,
καὶ εἴ τι ἄλλο τῶν θεοπρεπῶν ὀνομάτων
νοεῖται, ὃ εἴτε πρὸς φύσιν εἴτε πρὸς
ἐνεργεῖαν βλέπειν τις λέγει, οὐ διοισόμεθα.

savoir qu'elle se sert de la forme de langage courant,
sans légiférer sur la question de savoir s'il faut se servir
des mots de telle façon ou de telle autre, pas plus qu'elle
ne tire parti de ces formules pour se livrer à quelque
enseignement technique sur les mots ; mais elle se sert
du langage selon l'usage courant, en visant uniquement à
ce que le langage soit utile à ceux qui le reçoivent, sans
chercher aucunement à être exacte du point de vue de la
lettre, là où aucun dommage du point de vue de la
pensée n'est causé par les mots.

Et il serait long d'énumérer les expressions
apparemment incorrectes que l'on trouve dans l'Écriture
comme preuve de ce que nous avons dit. Mais là où il
existe un danger de nuire à la vérité sur quelque point,
on ne trouve plus dans les mots de l'Écriture
d'imprécision ni d'ambiguïté. La raison pour laquelle elle
consent à dire des hommes au pluriel est que personne
n'est induit en erreur par une telle forme du terme
jusqu'à supposer une pluralité d'humanités, ni ne pense
que le fait d'énoncer au pluriel le nom de la nature
signifie qu'il y a beaucoup de natures humaines. Mais le
terme Dieu, elle a soin de l'énoncer à la forme du sin-
gulier, veillant bien à ce qu'on n'introduise pas
subrepticement des natures différentes, dans le cas de
l'essence divine, par l'emploi du pluriel de dieux. C'est
pourquoi elle dit : *Le Seigneur Dieu est unique Seigneur*^a.
Mais elle proclame aussi Dieu le Monogène par le terme
signifiant la divinité sans dissoudre l'un dans un duel —
de telle sorte qu'elle appellerait deux dieux le Père et le
Fils —, quand bien même ils sont proclamés Dieu l'un
et l'autre par les saints. Mais le Père est Dieu et le Fils
est Dieu, et il y a un seul Dieu dans une même
proclamation, parce qu'on n'observe aucune différence
ni de nature ni d'opération au sein de la divinité. En
effet, si concernant la sainte Trinité la nature connaissait
une altération, comme le supposent ceux qui sont dans
l'erreur, le nombre serait élargi en conséquence en une
pluralité de dieux, étant divisé en même temps que
l'altérité d'essence des sujets. Or, puisque la nature
divine, simple et immuable, repousse loin d'elle toute
altérité d'essence, tant qu'elle reste une, elle n'admet pas
pour elle-même de signification plurielle. Mais de même
qu'elle est dite une seule nature, de même aussi tous les
autres noms sont utilisés au singulier : Dieu, bon, saint,
sauveur, juste, juge ou tout autre nom auquel on pense
parmi ceux qui s'appliquent à Dieu, qu'on le dise
concerner la nature ou bien l'opération, ce dont nous ne
discuterons pas.

a. Dt 6, 4

Εἰ δέ τις συκοφαντοίῃ τὸν λόγον ὡς ἐκ τοῦ μὴ δέχεσθαι τὴν κατὰ φύσιν διαφορὰν μίξιν τινὰ τῶν ὑποστάσεων καὶ ἀνακύκλησιν κατασκευάζοντα τοῦτο περὶ τῆς τοιαύτης ἀπολογησόμεθα μέμφεως, ὅτι τὸ ἀπαράλλακτον τῆς φύσεως **56** ὁμολογοῦντες τὴν κατὰ τὸ αἴτιον καὶ αἰτιατὸν διαφορὰν οὐκ ἀρνούμεθα, ἐν ᾧ μόνῳ διακρίνεσθαι τὸ ἕτερον τοῦ ἐτέρου καταλαμβάνομεν, τῷ τὸ μὲν αἴτιον πιστεύειν εἶναι τὸ δὲ ἐκ τοῦ αἰτίου· καὶ τοῦ ἐξ αἰτίας ὄντος πάλιν ἄλλην διαφορὰν ἐννοοῦμεν· τὸ μὲν γὰρ προσεχῶς ἐκ τοῦ πρώτου, τὸ δὲ διὰ τοῦ προσεχῶς ἐκ τοῦ πρώτου, ὥστε καὶ τὸ μονογενὲς ἀναμφίβητον ἐπὶ τοῦ υἱοῦ μένειν, καὶ τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς εἶναι τὸ πνεῦμα μὴ ἀμφιβάλλειν, τῆς τοῦ υἱοῦ μεσιτείας καὶ αὐτῷ τὸ μονογενὲς φυλαττούσης καὶ τὸ πνεῦμα τῆς φυσικῆς πρὸς τὸν πατέρα σχέσεως μὴ ἀπειργούσης.

Αἴτιον δὲ καὶ ἐξ αἰτίου λέγοντες οὐχὶ φύσιν διὰ τούτων τῶν ὀνομάτων σημαίνομεν (οὐδὲ γὰρ τὸν αὐτὸν ἂν τις αἰτίας καὶ φύσεως ἀποδοίῃ λόγον), ἀλλὰ τὴν κατὰ τὸ πῶς εἶναι διαφορὰν ἐνδεικνύμεθα. Εἰπόντες γὰρ τὸ μὲν αἰτιατῶς τὸ δὲ ἄνευ αἰτίας εἶναι οὐχὶ τὴν φύσιν τῷ κατὰ τὸ αἴτιον λόγῳ διεχωρίσαμεν, ἀλλὰ μόνον τὸ μήτε τὸν υἱὸν ἀγεννήτως εἶναι μήτε τὸν πατέρα διὰ γεννήσεως ἐνεδειξάμεθα. Πρῶτερον δὲ ἡμᾶς εἶναί τι πιστεύειν ἐπάναγκες, καὶ τότε πῶς ἐστὶ τὸ πεπιστευμένον περιεργάσασθαι· ἄλλος οὖν ὁ τοῦ τί ἐστὶ καὶ ἄλλος ὁ τοῦ πῶς ἐστὶ λόγος. Τὸ οὖν ἀγεννήτως εἶναί τι λέγειν, πῶς μὲν ἐστὶν ὑποτίθεται, τί δὲ ἐστὶ τῇ φωνῇ ταύτῃ οὐ συνενδείκνυται. Καὶ γὰρ εἰ περὶ δένδρου τινὸς ἠρώτησας τὸν γεωργόν, εἴτε φυτευτὸν εἴτε αὐτομάτως ἐστίν, ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ἢ ἀφυτευτὸν εἶναι τὸ δένδρον ἢ ἐκ φυτείας γενόμενον, ἄρα τὴν φύσιν διὰ τῆς ἀποκρίσεως ἐνεδείξατο **57** ὁ μόνον τὸ πῶς ἐστὶν εἰπὼν ἢ ἄδηλον καὶ ἀνερμήνευτον τὸν τῆς φύσεως ἀπέλιπε λόγον; οὕτω καὶ ἐνταῦθα ἀγέννητον μαθόντες ὅπως μὲν αὐτὸν εἶναι προσήκει νοεῖν ἐδιδάχθημεν, ὁ, τι δὲ ἐστὶ διὰ τῆς φωνῆς οὐκ ἠκούσαμεν. Τὴν οὖν τοιαύτην διαφορὰν ἐπὶ τῆς ἀγίας τριάδος λέγοντες, ὡς τὸ μὲν αἴτιον τὸ δὲ ἐξ αἰτίου εἶναι πιστεύειν, οὐκέτ' ἂν ἐν τῷ κοινῷ τῆς φύσεως τὸν τῶν ὑποστάσεων λόγον συντήκειν αἰτιαθείημεν.

b. L'unité de nature n'implique pas la confusion des hypostases. Celles-ci se différencient selon la cause.

Si quelqu'un dénonçait ce propos comme faisant découler du refus d'admettre la différence de nature quelque mélange et interversion des hypostases, nous répondrons à un tel reproche qu'en confessant la non-altération de la nature, nous ne nions pas la différence entre la cause et ce qui est causé. Car nous ne saisissons de distinction entre les uns et les autres que dans le seul fait que nous croyons qu'il y a la cause et ce qui est issu de cette cause. Et dans ce qui est issu d'une cause, nous concevons encore une autre différence : l'un en effet est issu directement du premier, l'autre passe par celui qui est issu directement du premier. De la sorte, le titre Monogène reste sans conteste au Fils, et il n'y a pas de doute que l'Esprit est issu du Père, puisque la médiation du Fils lui conserve son titre de Monogène, sans exclure l'Esprit de sa relation de nature avec le Père.

En disant cause et issu d'une cause, ce n'est pas la nature que nous signifions par ces noms (car personne ne donnerait la même définition de la cause et de la nature), mais nous indiquons la différence selon le comment. Car, lorsque nous avons dit qu'il y a ce qui est causé et ce qui existe sans cause, nous n'avons pas, par notre raisonnement sur la cause, introduit de division dans la nature, mais nous n'avons fait qu'indiquer que ni l'être du Fils n'est sans engendrement, ni l'être du Père à travers un engendrement. Il nous est d'abord nécessaire de croire que quelque chose existe, avant de nous enquérir sur la manière dont existe ce que nous croyons. Autre est donc la question du "qu'est-ce que c'est ?" et autre celle du "comment est-ce ?". Dire qu'une chose est inengendrée, c'est suggérer comment elle est, ce qu'elle est n'est pas indiqué sous ce terme. Et de fait, si tu demandes au cultivateur, à propos d'un arbre, s'il a été planté ou s'il a poussé de lui-même, et s'il te répond ou bien que l'arbre n'a pas été planté ou bien qu'il est issu d'une plantation, a-t-il par cette réponse indiqué la nature — lui qui n'a dit que le comment —, ou bien a-t-il laissé incertaine et non précisée la question de la nature ? Ainsi dans le cas qui nous occupe, quand nous avons appris qu'il est inengendré, nous avons appris comment il faut penser qu'il est, mais ce qu'il est, nous ne l'avons pas entendu par ce mot. Donc, lorsque nous employons une telle différence à propos de la sainte Trinité, comme de croire qu'il y a la cause et ce qui est causé, peut-être ne nous accusera-t-on plus de dissoudre dans le commun de la nature le concept des hypostases.

Ἐπειδὴ τοίνυν τὰς μὲν ὑποστάσεις ἐπὶ τῆς
ἀγίας τριάδος ὁ τοῦ αἰτίου διακρίνει λόγος,
τὸ μὲν ἀναιτίως εἶναι τὸ δὲ ἐκ τοῦ αἰτίου
πρεσβεύων, ἡ δὲ θεία φύσις ἀπαράλλακτός τε
καὶ ἀδιαίρετος διὰ πάσης ἐννοίας 5
καταλαμβάνεται, διὰ τοῦτο κυρίως μία θεότης
καὶ εἷς θεὸς καὶ τὰ ἄλλα πάντα τῶν
θεοπροπεῶν ὀνομάτων μοναδικῶς ἐξαγγέλλεται.

Et puisque le concept de cause distingue les hypostases
pour ce qui concerne la sainte Trinité, révérent d'un côté
ce qui est sans cause et de l'autre ce qui est issu de la
cause, et puisque la nature divine est saisie à travers
toute notion comme sans altération ni division, pour
cette raison c'est en toute rigueur que sont proclamés au
singulier une seule divinité, un seul Dieu, et tous les
autres noms qui conviennent à Dieu.